

## **ЗАКОН**

### **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О САРАДЊИ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ УЈЕДИЊЕНИХ АРАПСКИХ ЕМИРАТА**

#### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум о сарадњи између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата, потписан 17. фебруара 2013. године у Абу Дабију, у оригиналу на српском, арапском и енглеском језику.

#### **Члан 2.**

Текст Споразума о сарадњи између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата, у оригиналу на српском и енглеском језику гласи:

## СПОРАЗУМ

### О САРАДЊИ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ УЈЕДИЊЕНИХ АРАПСКИХ ЕМИРАТА

Влада Републике Србије (у даљем тексту: Српска страна) и Влада Уједињених Арапских Емирата (у даљем тексту: У. А. Е. страна) (у даљем тексту појединачно: Страна и заједно: Стране),

У жељи да учврсте односе између Страна у складу са принципима Повеље Уједињених Нација и нормама међународног права, као и да промовишу добре билатералне односе развијајући их у свим областима од заједничког интереса;

Заснован на зближавању и хармонији са заједничким уверењем руководства обе земље у принципе мирољубиве коегзистенције међу народима и нацијама света и потреби за заједничком сарадњом између земаља ради постизања међународног мира и безбедности, стабилности и просперитета;

На основу њихове искрене жеље да овај споразум постане правни оквир за развој билатералних стратешких односа који покривају све области заједничке сарадње;

Стране су се споразумеле како следи:

#### Члан 1

Стране ће подстицати и промовисати сарадњу између две земље по принципима пријатељства, пуног поштовања суверенитета обе земље, и заједничких интереса у складу са важећим националним законодавством, међународним правом и одредбама овог споразума.

Стране ће нарочито подстицати безбедносну, економску и трговинску сарадњу и партнерство, засновано на једнакости и узајамној користи, сходно правилима и условима утврђених овим споразумом и по правилима и условима утврђеним посебним уговорима, меморандумом о разумевању и протоколима закљученим у циљу имплементације конкретних пројеката и програма предвиђених у областима сарадње у складу са овим споразумом и то између Страна и/или између једне од Страна и приватног сектора, и/или надлежних тела или органа друге Стране или између приватног сектора обе Стране, и /или надлежних тела или органа Страна које спроводе конкретан пројекат или програм.

Стране ће подстицати сарадњу између надлежних органа, привредних и других јавних или приватних субјеката обе земље, као и укључивање грађана, у складу са националним законодавством Страна.

#### Члан 2

Стране ће сарађивати у следећим областима:

##### **Област (1) Економска сарадња**

**1. Сарадња у области индустрије:** Обављање потребних консултација између обе Стране како би се искористила међународна искуства у следећим областима:

- а) Успостављање специјализованих економских зона повезаних са извозом.

- б) Успостављање малих и средњих индустријских подухвата.
- в) Прелазак на економију знања.
- г) Информационе технологије и истраживање и развој.
- д) Проналажење начина и механизма између надлежних органа обе земље у циљу оснивања заједничких емиратско-српских индустрија које обједињују напредни *knowhow* српске индустрије и релативне предности доступне у економији УАЕ.

## **2. Сарадња у области привреде**

- а) Развој и разматрање неопходних мера за развој трговинске размене између две земље и приступ тржишту.
- б) Размена експертизе и искуства у области развоја поновног извоза и развоја националног извоза.
- в) Размена информација у области економије и привреде, размена економских прописа и трговинских података у циљу промовисања и развоја економске сарадње и унапређења привредне размене између две земље.

## **3. Сарадња у области пољопривреде**

1. Ова сарадња треба да обухвати следеће области:
  - а) Улагања у развој пољопривредне производње.
  - б) Улагања у наводњавање земљишта и дренажне системе и модернизацију и набавку потребне пољопривредне опреме.
  - в) Оснивање заједничких експерименталних и истраживачких центара у области пољопривреде, шумарства и животне средине.
2. У циљу инвестирања у развој пољопривредне производње и модернизације постојеће пољопривредне инфраструктуре, Република Србија је спремна да водећој пољопривредној компанији из Уједињених Арапских Емирата, коју предложи У.А.Е. Страна, понуди имовину у пољопривредним компанијама у државном власништву, дугорочни закуп пољопривредног земљишта и/или пословну сарадњу, све по правилима и условима о којима се Стране у овом споразуму договоре, или свака Страна и приватни сектор, или које договори приватни сектор обеју Страна, а што ће бити регулисано посебним споразумима/уговорима (купопродаја, дугорочни закуп, концесије по БОТ систему (*built-operate-transfer: изградња-користи-пренеси*), продаја капитала и/или имовине у постојећим компанијама, пословна сарадња итд.).

## **4. Сарадња у области улагања**

- а) Размена информација о различитим системима улагања и пратећим стимулативним подстицајима.
- б) Рад на размени административних, правних и финансијских капацитета и свих неопходних процедура за сарадњу у области успостављања заједничких инвестиционих подухвата за обе стране, заједничких инвестиционих подухвата у трећим земљама, као и појединачних инвестиционих подухвата сваке Стране у другу Страну.
- в) Свеобухватна и узајамна сарадња у области улагања у сектор туризма и одговарајуће капацитете.

г) Рад на потписивању економских споразума као што су Уговор о избегавању двоструког опорезивања у односу на доходак, Подстицање и заштита улагања или било ког другог Споразума око кога се обе Стране сагласе.

#### **5. Сарадња у области царина и пореза**

а) Сарадња у области царина и пореза у циљу користи од размене искустава.

б) Размена информација о темама и прописима у вези са царинским пословањем.

#### **6. Сарадња у области финансија и банкарства**

а) Сарадња при одобравању олакшица за отварање огранака домаћих банака за обе Стране.

б) Сарадња између институција за надзор над радом банака у обе земље по питању контроле и инспекције банака основаних у Србији и УАЕ које послују у другој земљи.

в) Размена информација у области надзора и сарадња у области обучавања и унапређења капацитета запослених у монетарним институцијама и институцијама за надзор.

г) Сарадња између финансијских и развојних фондова и институција.

#### **7. Сарадња у области транспорта, логистике и одговарајуће инфраструктуре**

1. Ова сарадња обухвата следеће области:

а) Учвршћивање сарадње у области копненог, речног, поморског и ваздушног саобраћаја.

б) Сарадња и улагања у области руковања товаром (лучки и аеродромски капацитети), укључујући одржавање ваздушне флоте.

в) Сарадња и улагања у области развоја складишних капацитета.

г) Користи од могућности и искустава у областима копненог и ваздушног саобраћаја.

д) Омогућавање улагања у областима копненог и ваздушног саобраћаја.

2. У циљу улагања и сарадње у области транспорта, Република Србија је сагласна да стави на располагање логистичку подршку инфраструктурних система давањем на коришћење и/или купопродајом лучких и аеродромских капацитета и других транспортних средстава и/или капитала у постојећим компанијама у Републици Србији субјектима из Уједињених Арапских Емирата, све по правилима и условима договореним од Страна у овом споразуму, или договореним од стране сваке Стране и приватног сектора, или приватног сектора обеју Страна, а што ће бити регулисано посебним уговорима.

#### **8. Сарадња у области некретнина/непокретне имовине/капацитета**

1. Ова сарадња обухвата следеће области:

а) Стицање непокретне имовине у државном власништву, и/или

б) Заједничко улагање у пројекте који укључују непокретну имовину у државном власништву.

3. Да би спровеле активности у овој области сарадње, Стране су сагласне да се тамо где постоји потреба да се обезбеде улагања у одређене капацитете и непокретну имовину (изузев капацитета и непокретне имовине из тачке 3. ове области) у Републици Србији која је у државном власништву, када се препозна заједнички интерес, Република Србија се обавезује да ће продати одређену непокретну имовину субјектима из Уједињених Арапских Емирата, или ће инвестирати заједно са њима, по правилима и под условима договореним између Страна у овом споразуму, или свака Страна и приватни сектор, или приватни сектор обеју Страна, што ће бити регулисано посебним купопродајним или другим уговорима.

#### **Област (2) Безбедносна сарадња**

- а) Учвршћивање сарадње и размена искустава у борби против криминала, укључујући тероризам, корупцију, организовани криминал и сајбер криминал.
- б) Размена посета везаних за област безбедности и учествовање на излагањима и конференцијама које одржавају обе Стране.

#### **Област (3) Војна сарадња**

- а) Стављање на располагање свих договорених експертиза и капацитета за истраживање у службу појачане војне сарадње.
- б) Одбрана (војно-економска, војно-медицинска сарадња и развојни програми војске итд.)
- в) Обављање периодичних консултација између надлежних органа са циљем да се размотре обновљиви потенцијали у области војске, посебно у области наоружања, војне економије, медицинских услуга и војних развојних програма.

#### **Област (4) Сарадња у области правосуђа**

- а) Сарадња између правосудних органа обе Стране укључујући потписивање одговарајућих правосудних споразума о екстрадицији као и сарадња у области правосуђа која се односи на грађанска, привредна и кривична питања.
- б) Размена праксе и процедура усвојених у области правосуђа између Страна.

#### **Област (5) Медији и информисање**

- а) Сарадња у области медија и размене информација карактеристичних за природу медија између споразумних Страна.
- б) Повећати број узајамних посета званичника у области медија.
- в) Искористити аудио, визуелне и штампане технике медија у обе земље.

#### **Област (6) Сарадња у области комуникација**

- а) Обезбедити сву експертизу и капацитете у циљу промовисања сарадње у области комуникација између две земље.
- б) Одржавати периодичне састанке да би се размотрили обновљиви потенцијали у области комуникација између две земље.
- в) Подстицати улагања у области комуникација у обе земље.

#### **Област (7) Културна сарадња**

а) Ојачати сарадњу у различитим областима културе и подржати стварање заједничких културних програма између две земље.

б) Размењивати посете и културне активности.

#### **Област (8) Сарадња у области образовања**

а) Јачање сарадње у образовним и академским областима.

б) Размена посета стручњака из обе земље.

#### **Област (9) Сарадња у области здравства**

а) Искористити стручност и искуства у области здравства.

б) Искористити капацитете и истраживачке центре специјализоване за фармацеутску и терапеутску индустрију.

#### **Област(10) Сарадња у области животне средине**

а) Сарадња у области оснивања и изградње зелених градова.

б) Консултовати и координисати ставове и размењивати искуства у области климатских промена и смањења емисије угљендиоксида.

#### **Област (11) Сарадња у области енергетике**

а) Сарадња у области коришћења атомске енергије у мирнодопске сврхе и размена искустава.

б) Искоришћавање потенцијала обе Стране у области коришћења обновљивих извора енергије и програма обновљиве енергије повезаних са економијом; олакшати трансфер између две стране и водити заједничке студије.

в) Радити на успостављању заједничких подухвата у погледу угљеноводоничне енергије.

г) Подржати међународне механизме и рад истраживачких центара у области алтернативне енергије.

д) Сарадња у области истраживања нафте и гаса.

ђ) Сарадња у области искоришћавања механизма чистог развоја приликом имплементације енергетских подухвата и примене тог механизма.

#### **Област (12) Техничка и технолошка сарадња**

а) Користи од технолошких достигнућа обе Стране у свим областима.

б) Ојачати сарадњу у области истраживања свемира и искористити расположиве технике код обе Стране.

#### **Област (13) Сарадња у области спорта**

а) Ојачати сарадњу у областима спорта.

б) Процена потенцијалних инвестиционих пројеката у области спорта.

в) Размена посета стручњака из обе земље.

### **Члан 3**

Ништа у овом споразуму не ограничава Стране да сарађују и у другим областима које нису предмет овог споразума.

#### **Члан 4**

Стране ће радити на активирању овог споразума кроз закључивање Споразума, Меморандума о разумевању и Протокола између државног и приватног сектора и кроз интензивирање званичних посета званичника обе земље.

#### **Члан 5**

Сви инвестициони аранжмани и аранжмани међусобне сарадње који су обухваћени областима сарадње у складу са чл. 2 и 3 овог споразума, спроводиће се и договарати у складу са правилима и условима договореним од стране Страна у овом споразуму, или сваке Стране и приватног сектора, или приватног сектора Страна, што ће бити регулисано посебним споразумима/уговорима (купопродаја, дугорочни закуп, концесије по БОТ систему (*built-operate-transfer: изради-користи-предај*), продаја капитала и/или имовине у постојећим компанијама, пословна сарадња итд.).

#### **Члан 6**

Споразуми, уговори, програми и пројекти закључени у складу са овим споразумом не подлежу јавним набавкама, јавним тендерима, јавним надметањима или другом поступку предвиђеном националним законодавством Републике Србије.

#### **Члан 7**

Стране ће радити на оснивању Мешовитог комитета или поткомитета који ће се бавити темама које су предмет овог споразума или другим темама о којима ће се Стране споразумети.

Министарства спољних послова или друга надлежна министарства две земље сматраће се органима којима је поверена координација, праћење и припрема састанака обе Страна и њихових поткомитета.

#### **Члан 8**

Овај споразум ступа на снагу даном пријема последњег обавештења којим једна страна обавештава другу страну, дипломатским путем, о окончању уставне процедуре неопходне за потврђивање овог споразума.

Овај споразум ће бити на снази за период од десет (10) година и биће аутоматски обновљен уколико не буде раскинут у складу са ставом 3 овог члана.

Свака Страна има право да раскине овај споразум у било ком тренутку, информисујући другу Страну о томе у писаној форми, дипломатским путем; а раскид ће производити правно дејство након шест месеци од дана писменог обавештења.

Раскид овог споразума неће утицати на испуњење аранжмана, обавеза, радних програма, уговора и споразума који су већ иницирани, сем ако се Стране нису другачије договориле у писаној форми.

Овај споразум може бити измењен уз обострану сагласност у било ком тренутку разменом нота дипломатским путем; оваква измена ступа на снагу у складу са процедурама наведеним у ставу 1.

Сваки спор који произађе из тумачења или примене овог споразума решаваће се мирним путем кроз консултације и преговоре између две Стране дипломатским путем.

Потписано у граду Абу Дабију, 17. фебруара 2013. године, у три оригинална примерка на српском, арапском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају разлика у тумачењу овог споразума, текст на енглеском језику ће имати предност.

ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

ЗА ВЛАДУ УЈЕДИЊЕНИХ АРАПСКИХ  
ЕМИРАТА

Александар Вучић  
Први потпредседник Владе и министар  
одбране

Abdullah bin Zayed Al Nahyan  
Министар спољних послова



## **AGREEMENT**

### **ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA AND THE GOVERNMENT OF UNITED ARAB EMIRATES**

The Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as: Serbian Party) and the Government of the United Arab Emirates (hereinafter referred to as: U.A.E. Party) (hereinafter individually called: Party and collectively called: Parties),

Desiring to strengthen relations between Parties in accordance with the principles of the Charter of the United Nations and norms of the International law, and to promote the bilateral distinguished relations building them in all fields of common interest;

Based on the rapprochement and harmony in the conviction of leaderships of both countries in the principles of peaceful coexistence between nations and peoples of the world, and the necessity of joint cooperation between nations to achieve international peace and security, stability and prosperity;

Upon their sincere desire to make this Agreement a legal framework for the development of bilateral strategic relations covering all fields of joint cooperation;

The Parties agreed as follows:

#### **Article 1**

The Parties shall encourage and promote cooperation between the two countries out of principles of friendship, full respect of sovereignty of both countries, and common interests in accordance with relevant national legislations, international laws and provisions of this Agreement.

The Parties will especially encourage security, economic and trade cooperation and partnerships on the basis of equality, mutual benefits pursuant terms and conditions set forth in this Agreement and under terms and conditions defined in separate agreements, memorandum of understanding and protocols concluded for the implementation of the concrete projects and programs foreseen in the fields of cooperation pursuant this Agreement, between the Parties and/or between one of the Parties and private sector, and/or competent bodies or authorities of other Party or between the private sector of two Parties, and/or competent bodies or authorities of the Parties that are implementing concrete project or program.

The Parties will encourage cooperation between authorities, commercial and other public or private entities of both countries, as well as inclusion of citizens, in accordance with national legislation of the Parties.

#### **Article 2**

The Parties shall cooperate in the following fields:

##### **Section (1) Economic fields**

**1. Cooperation in the industrial field:** Conducting the necessary consultations between both Parties to benefit from international experiences in the following areas:

- a) Establishment of specialized economic zones associated with exports.
- b) Establishment of small and medium industrial ventures.
- c) Transition to the knowledge economy.

- d) Information technology and research and development.
- e) Finding ways and mechanisms between competent authorities of both countries to establish joint Emirati Serbian industries that combine advanced industrial Serbian knowhow and relative advantages available in the UAE economy.

**2. Cooperation in commercial fields:**

- a) Development and review of necessary measures for the development of trade exchange between the two countries and market access.
- b) Exchange of expertise and experience in the field of re-exportation and national exports development.
- c) Exchange of economic and commercial information, economic legislation, and trade directories to promote and develop economic cooperation and to advance commercial exchange between the two countries.

**3. Cooperation in the field of agriculture:**

1. This cooperation shall include the following areas:
  - a) Investments in the development of agricultural production.
  - b) Investment in land irrigation and drainage systems and modernization and purchase of the related agricultural equipment.
  - c) Establishment of joint experiment and research centers in the areas of agriculture, forestry and environment.
2. In order to invest in the agriculture production development and modernization of existing agriculture infrastructure, Republic of Serbia is ready to offer to the leading agriculture company from United Arab Emirates, proposed by U.A.E. Party, assets in the state owned agricultural companies, long term lease of the agricultural land and/or commercial cooperation, all under terms and conditions agreed by the Parties to this Agreement, or each Party and private sector, or private sector of both Parties, that will be regulated by the separate agreements/contracts (sales purchase, long term lease, concessions BOT (built-operate-transfer), commercial cooperation etc.), sale of the capital and/or assets in the existing companies, commercial cooperation etc.).

**4. Cooperation in the field of investment:**

- a) Exchange information on the different investment systems and its associated stimulating incentives.
- b) Work on the exchange of administrative, legal and financial facilities and all necessary procedures for cooperation in the field of establishment of joint investment ventures to both sides, joint investment ventures in third party countries, and individual investment ventures for each Party to the other one.
- c) Comprehensive and mutual cooperation in the field of investment in tourism sector and its respective facilities.
- d) Work on signing economic agreements such as Agreement on Avoidance of Double Taxation on Income, Investment Promotion and Protection or any further Agreement to be agreed upon between the two Parties.

**5. Cooperation in the field of customs and taxes:**

- a) Cooperation in the field of customs and taxes to benefit from mutual experiences.
- b) Exchange of information on themes and legislation related to customs affairs.

**6. Cooperation in the fields of finance and banking:**

- a) Cooperation to grant facilities for the opening of branches of domestic banks to both Parties.
- b) Cooperation between bank monitoring institutions in both countries in matter of control and inspection on banks established in Serbia and UAE and operating in other country.
- c) Exchange of monitoring information and cooperation in the field of training and promote employees' capacities in the monetary and monitoring institutions.
- d) Cooperation between Financial and Development Funds and Institutions.

**7. Cooperation in the field of transportation, logistics and related infrastructure fields:**

1. This cooperation shall include the following areas:

- a) Strengthen cooperation in the areas of land, river, maritime and air transportation.
- b) Cooperation and investments in the field of cargo handling (port and airport facilities), including maintenance of the air fleet.
- c) Cooperation and investments in the field of storage facility development.
- d) Benefit from the possibilities and experiences in the areas of land and air transportation.
- e) Facilitate investment in the areas of land and air transportation.

2. In order to invest and cooperate in the field of transportation, Republic of Serbia agrees that will make available to the United Arab Emirates entities logistic support of infrastructural systems by use and/or sale purchase of port and airport facilities and other transportation means and/or capital in the existing companies in the Republic of Serbia, all under terms and conditions agreed by the Parties to this Agreement, or each Party and private sector, or private sector of both Parties, that will be regulated by the separate agreements.

**8. Cooperation in the field of real estate/immovable assets/facilities:**

1. This cooperation shall include the following areas:

- a) purchasing immovable assets in the state ownership, and/or
- b) joint investment into projects that involves immovable assets in the state ownership.

2. In order to implement the activities in this field of cooperation, Parties agree that where there is a necessity to ensure investments into certain Facilities and Immovable assets (other than facilities and immovable assets in point 3. of this section) in the state ownership in the Republic of Serbia, when the mutual interest is recognized, oblige itself to sell certain immovable assets to United Arab Emirates entities, or to invest with them jointly, all under terms and conditions agreed by the Parties to this Agreement, or each Party and private sector, or private sector of both

Parties, that will be regulated by the separate purchase or other agreements.

**Section (2) Security fields**

- a) Strengthen cooperation and exchange of experiences in the fight against crime area, including terrorist crimes, corruption, organized crime and cyber-crime.
- b) Exchange visits related to security areas and participate in exhibitions and conferences held by both Parties.

**Section (3) Military fields**

- a) Making all the agreed expertise and capabilities available for exploration and subject to enhanced cooperation in the military fields.
- b) Defense (military-economic, military-medical cooperation and military development programs etc.).
- c) Conducting periodic consultations between the competent authorities with a view to discuss the renewable opportunities in the military field, especially in the areas of armament, military economy, medical services and military development programs.

**Section (4) Judicial cooperation**

- a) Cooperation between judicial authorities of both Parties including signature of concerned judicial agreements on extradition and judicial cooperation in civil, commercial and criminal matters.
- b) Exchange of practices and procedures adopted in the judicial field between both Parties.

**Section (5) Media and information fields**

- a) Cooperation in the field of media and exchange of information characterized by its media nature between both Parties.
- b) Increase the exchanged visits between the officials in the media field.
- c) Benefit from audio, visual and printed media techniques in both countries.

**Section (6) Field of communication**

- a) Provide all the expertise and possibilities to promote cooperation in the field of communications between both countries.
- b) Conduct periodic meetings to discuss the renewable opportunities in the field of communications between both countries.
- c) Encourage investment in the field of communications in the two countries.

**Section (7) Cultural fields**

- a) Strengthen cooperation in various cultural fields, and support the establishment of common cultural programs between the two countries.
- b) Exchange visits and cultural activities.

**Section (8) Education fields**

- a) Strengthen cooperation in educational and academic areas.
- b) Exchange visits of specialists from both countries.

**Section (9) Health fields**

- a) Benefit from the expertise and experiences in the fields of health.
- b) Benefit from the possibilities and research centers specialized in pharmaceutical and therapeutic industries.

**Section (10) Environmental fields**

- a) Cooperate in the field of construction and establishment of green cities.
- b) Consult and coordinate their stands and exchange experiences in the area of climate change and carbon emissions reducing.

**Section (11) Energy fields**

- a) Cooperation in the field of peaceful use of atomic energy and experience exchange.
- b) Benefit from the possibilities of both Parties in the field of using renewable energy and renewable energy programs related to economy, facilitate its transfer between the two sides and conduct joint studies.
- c) Work on the establishment of joint ventures in respect of hydrocarbon energy.
- d) Support international mechanisms and research centers operation in the area of alternative energy.
- e) Cooperation in the area of oil and gas exploration.
- f) Cooperation in the area of benefiting from clean development mechanism in the implementation of energy ventures and its application mechanism.

**Section (12) Technical and technological fields**

- a) Benefit from technological techniques to both Parties in all areas.
- b) Strengthen cooperation in the field of space researches and benefit from techniques available to both sides.

**Section (13) Sport fields**

- a) Strengthen cooperation in sport areas.
- b) Assessment of the potential investment projects in the sport field.
- c) Exchange visits of specialists from both countries.

**Article 3**

Nothing in this Agreement will prohibit the Parties to cooperate in other fields that are not covered with this Agreement.

**Article 4**

The Parties shall work on the activation of this Agreement through the conclusion of Agreements, Memorandums of Understanding and Protocols between governmental and private sector and through intensification of official visits between officials in both countries.

**Article 5**

All investment and mutual cooperation arrangements that are included in fields of cooperation pursuant article 2 and article 3 of this Agreement, will be implemented and agreed under terms and conditions agreed by the Parties to this

Agreement, or each Party and private sector, or private sector of both Parties, all regulated by the separate agreements/contracts (sales purchase, long term lease, concessions BOT (built-operate-transfer), sale of the capital and/or assets in the existing companies, commercial cooperation etc.).

#### **Article 6**

Agreements, contracts, programs and projects agreed in accordance with this Agreement will not be subject to public procurement, public tender, public competing procedure or any other procedure defined in National legislation of the Republic of Serbia.

#### **Article 7**

The Parties shall work on the establishment of Joint Committee or Sub Committees to work on the themes covered by this Agreement or any other themes to be agreed upon between the Parties.

The Foreign Ministries or other Competent Ministries of the two countries to be the concerned authorities entrusted with the coordination, follow-up and preparation for meetings of both Parties and their Sub Committees.

#### **Article 8**

This Agreement shall enter into force from the date of receiving the last notification by which one party informing the other party via diplomatic channels about completing the constitutional procedures necessary for the ratification of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years to be automatically renewed unless terminated in accordance with the paragraph 3 of this Article.

Any Party is entitled to terminate this Agreement at any time, by informing the other Party about such fact in written form via diplomatic channels; this termination shall be valid after six months from the notification date.

Termination of this Agreement shall not affect fulfilment of engagements, commitments, work programs, contracts and agreements already initiated, unless otherwise agreed upon in writing by both Parties.

This Agreement may be amended by mutual consent at any time by exchanging notes between them via diplomatic channels; this amendment shall be enforced in accordance with the procedures aforementioned in paragraph 1.

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through consultations and negotiations between the two Parties via diplomatic channels.

Signed in the city of Abu Dhabi, on February 17, 2013, in two original copies in the Serbian, Arabic and English languages, both texts being equally authentic. In the case of differences in the interpretation of the Agreement, the English text will prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA	FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
Aleksandar Vučić First Vice President of the Government and Minister of Defense	Abdulah bin Zayed Al Nahyan Minister of Foreign Affairs

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.



## **О Б Р А З Л О Ж Е Њ Е**

### **I. УСТАВНИ ОСНОВ ЗА ДОНОШЕЊЕ ЗАКОНА**

Уставни основ за доношење овог закона садржан је у одредби члана 99. став 1. тачка 4. Устава Републике Србије, којом је прописано да Народна скупштина потврђује међународне уговоре кад је законом предвиђена обавеза њиховог потврђивања.

### **II. РАЗЛОЗИ ЗА ПОТВРЂИВАЊЕ МЕЂУНАРОДНОГ УГОВОРА**

Имајући у виду финансијске потенцијале за улагање субјеката из Уједињених Арапских Емирата у Републику Србију и договорене облике могуће сарадње на међудржавном нивоу, кроз закључивање Споразума о сарадњи између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата (у даљем тексту: Споразум) који је потписан 17. фебруара 2013. године у Абу Дабију, на српском, арапском и енглеском језику, успостављен је правни оквир за реализацију наредних активности и дефинисан полазни основ за операционализацију будућих аранжмана у свим областима од заједничког интереса.

Закључком Владе 05 Број: 018-81/2013-1 од 9. јануара 2013. године и 05 Број: 018/1196/2013 од 12. фебруара 2013. године утврђена је Основа за закључење Споразума, усвојени текст Споразума и овлашћен Александар Вучић, први потпредседник Владе и министар одбране да у име Владе Републике Србије потпише Споразум.

У склопу активности које су предузимане ради закључења Споразума на основу наведених закључака Владе, непосредно пред одлазак делегације Републике Србије, коју је предводио Александар Вучић, први потпредседник Владе и министар одбране, у Уједињене Арапске Емирате, дипломатским путем, нотом Амбасаде Уједињених Арапских Емирата у Риму Број: 134-1/13 од 11. фебруара 2013. године достављен је измењени текст Споразума на енглеском језику у односу на претходну верзију текста који је усвојен Закључком Владе 05 Број: 018-81/2013-1 од 9. јануара 2013. године. Увидом у достављени текст Споразума, утврђено је да је измењена његова форма, али да по свом садржају он суштински обухвата обострано прихватљива решења која не одступају од ставова садржаних у Основи за закључење Споразума, усвојеном напред наведеним закључком.

Потенцијални облици сарадње проширени су на нове области, што пружа вишеструке могућности за разноврне облике сарадње кроз закључивање посебних уговора, меморандума о разумевању и протокола у циљу имплементације конкретних пројеката и програма који ће се договарати на основу Споразума. Након преговора који су одржани у Абу Дабију, предложене су одређене измене и допуне текста ради прецизнијег дефинисања појединих одредби Споразума и њихове усклађености са домаћим законодавством које су прихваћене и инкорпориране у текст Споразума који је Влада, прихвативши Извештај са преговора, доношењем одговарајућег закључка усвојила, тако да је на крају финална усаглашена верзија текста потписана од стране овлашћених представника двеју земаља.

Споразумом је предвиђено да стране подстичу и промовишу сарадњу између две земље на принципима пријатељства, уз пуно поштовање суверенитета обе земље и заједничког интереса у складу са важећим националном законодавством и међународним правом.

Стране ће нарочито подстицати безбедносну, економску и трговинску сарадњу и партнерство засновано на једнакости и узајамној користи кроз закључивање посебних аранжмана између надлежних органа и/или правних субјеката, као и кроз спровођење пројеката и програма у државном и приватном сектору.

У циљу инвестирања у развој пољопривредне производње и модернизације постојеће пољопривредне инфраструктуре, Република Србија ће водећој пољопривредној компанији из Уједињених Арапских Емирата, која буде предложена са друге стране, понудити имовину у пољопривредним компанијама у државном власништву, дугорочни закуп пољопривредног земљишта и/или пословну сарадњу у складу са Споразумом. Сарадња у области пољопривреде обухватиће финансирање иригационих инфраструктурних пројеката, односно улагања у развој система за наводњавање као и модернизацију и набавку потребне пољопривредне опреме.

Имајући у виду значај пољопривредне производње и њен удео у бруто домаћем производу Републике Србије, свако унапређење пословног окружења везано за пољопривреду и расположивост финансијских извора у овој области имаће огроман друштвени и економски значај.

Још један облик значајне сарадње одвијаће се у области транспорта, логистике и одговарајуће инфраструктуре, стављањем на располагање логистичке подршке инфраструктурних система давањем на коришћење или купопродајом лучких и аеродромских капацитета и других транспортних средстава и капитала у постојећим компанијама у Републици Србији субјектима из Уједињених Арапских Емирата у складу са Споразумом, што ће бити регулисано посебним уговорима.

Имајући у виду наведено, тамо где постоји потреба да се обезбеде улагања у одређене капацитете и непокретну имовину и када се препозна обострани интерес, две стране ће заједнички инвестирати.

Сви инвестициони аранжмани и аранжмани међусобне сарадње који су обухваћени наведеним областима сарадње, спроводиће се и договарати у складу са правилима и условима договореним између страна у овом споразуму, или њихових правних субјеката, што ће бити регулисано посебним споразумима/уговорима (купопродаја, дугорочни закуп, концесије по БОТ систему (*built-operate-transfer: изради-користи-предај*), продаја капитала и/или имовине у постојећим компанијама, пословна сарадња итд.).

У складу са Споразумом, две стране ће радити на оснивању Мешовитог комитета или поткомитета који ће се бавити темама које су предмет сарадње између две земље, у циљу њеног подстицања и унапређења.

### **III. ФИНАНСИЈСКА СРЕДСТВА ПОТРЕБНА ЗА СПРОВОЂЕЊЕ ЗАКОНА**

За спровођење овог закона није потребно обезбедити додатна средства у буџету Републике Србије.

### **IV. РАЗЛОЗИ ЗА ДОНОШЕЊЕ ЗАКОНА ПО ХИТНОМ ПОСТУПКУ**

Разлози са доношење овог закона по хитном поступку, сагласно члану 167. Пословника Народне скупштине („Службени гласник РС”, број 20/12 - пречишћен текст), произилазе из чињенице да је доношење закона предуслов за закључивање посебних уговора, меморандума о разумевању и протокола у циљу имплементације конкретних војних развојних програма и договореног пројекта инвестиционог улагања у пољопривреду чија реализација може да

отпочне током 2013. године. Доношење закона по хитном поступку омогућиће и обезбеђење неопходних финансијских средстава у виду дугорочног зајма под преференцијалним условима код Абу Даби Фонда за развој.